

УДК 378.141.41:544

О.А. Ильина

МГТУ имени Н.Э. Баумана, ГИРЯ им. А.С. Пушкина,

Москва, Россия

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «РОБОТОТЕХНИКА» НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Аннотация. В статье поднимается вопрос оптимизации обучения на подготовительном факультете научному стилю речи на основе совмещения общенаучного курса с курсом обучения языку специальности «Робототехнические системы»; представляется методика работы по формированию у иностранных студентов основных лексических и грамматических умений, необходимых для успешной профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, подготовительный этап обучения, язык специальности, профессионально ориентированное обучение РКИ.

O.A.Ilyina

BMSTU, Pushkin SURL, Moscow, Russia

TEACHING FOREIGN STUDENTS THE LANGUAGE OF SPECIALITY "ROBOTICS» AT THE PREPARATORY FACULTY OF TECHNICAL UNIVERSITY

Abstract. The article raises the question of optimization of training at the preparatory faculty of the scientific style of speech on the basis of combining the general scientific course with the course of language of specialty "Robotic systems"; presents a method of work on the formation of foreign students basic lexical and grammatical skills necessary for successful professional communication.

Keywords: Russian as a foreign language, preparatory stage of training, language of specialty, professionally oriented training of RFL

Система формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов в области овладения научным стилем настроена таким образом, что умения и навыки в этой области традиционно закладываются уже в период обучения на подготовительном факультете. Постепенно сокращаемое количество аудиторных часов, отводимых на занятия по русскому языку на подготовительном факультете, понуждает преподавателей к необходимости ограничивать время, посвящаемое работе над научным стилем. Адаптируясь к этим реалиям,

преподаватель вынужден выбирать более тонкие настройки для обучения языку специальности: работе над общенаучным стилем предпочитается обучение языку конкретной специальности, включающее, несомненно, элементы общенаучной стилистики, но фокусирующийся все же на особенностях языка конкретной профессиональной сферы.

В Московском государственном техническом университете имени Н.Э. Баумана большое количество студентов ежегодно выбирает специализацию «Робототехнические системы». Теоретические исследования текстового материала научной сферы «Робототехника» показывают, что данная коммуникативная область характеризуется своим лексическим полем. В частности, лексический минимум, составленный на основе обработки 26 аутентичных учебников и учебных пособий по робототехнике, написанных разными авторами, позволил выявить, что лишь 30% его корпуса пересекаются с корпусом лексического минимума общего владения Первого сертификационного уровня [3]. С целью решения проблемы оптимального распределения аудиторного времени между обучением языку общего владения и научному стилю разработано пособие для иностранных учащихся подготовительного факультета по специальности «Робототехника», которое одновременно направлено на достижение двух задач: знакомства с основами грамматики, характерной для текстов инженерного дискурса, и формирования лексических навыков для ведения коммуникации в указанной профессиональной сфере.

Пособие состоит из двух частей, первая рассчитана на работу на подготовительном факультете, вторая – на работу в рамках основной ступени обучения в вузе.

Структурной единицей пособия является урок, посвященный определенной теме из предметного поля специальности «Робототехнические системы». Каждый урок содержит текст, развернутый аппарат упражнений, направленных на формирование как языковых навыков в области научного дискурса, так и речевых, а также словарь урока, опирающийся на лексический минимум по данной специальности.

Ядро урока составляет текстовый материал, который, с одной стороны, сообщает некоторый объем информации по специальности, а с другой стороны, выполняет функцию образца письменного дискурса данной научной области.

Обучению чтению предшествует работа по формированию языковых (лексических и грамматических) навыков, достаточных для

понимания информации текста. Главным принципом отбора активной лексики урока является сопоставление ее с лексическим минимумом по специальности, который выступает как лингводидактическая база формирования коммуникативной компетенции в области обучения языку специальности. Практика опоры на различные словники при работе с научной лексикой не нова: в методических целях в технических университетах создаются различные лексические каталоги, например, в МАДИ [1] и в университете «СТАНКИН» [5].

Выбор грамматического материала, находящегося в методическом фокусе урока, определяется научными выводами, сделанными исследователями лингвистических особенностей инженерных текстов, а также данными грамматического анализа отраслевого лексического минимума. Приведем некоторые факты изучения таких особенностей, значимых для лингводидактики. Доказано, что глагольная лексика количественно уступает субстантивной группе [2, 4], и квантитативный анализ лексического минимума по специальности «Робототехника» выявил, что существительные составляют чуть более 50% всех слов и из них треть имеют глагольное происхождение, а глагольная группа в каталоге составляет лишь 20%. Таким образом, важным грамматическим умением студента является умение образовывать существительные от глаголов. Работа по овладению глагольными существительными сопровождается каждый урок и ведется системно: после ознакомления с алгоритмом деривации существительных от наиболее востребованных глаголов (*использовать, создать, выполнить, обеспечить, совершить, объединить* и др.) происходит переход к обучению нестандартно образующимся существительным (*разработка, захват, передача, действие, соответствие, движение* и др.), и наблюдение за обеими моделями обязательно осуществляется на протяжении всех уроков пособия по мере изучения новых глаголов. Типичным заданием, также формирующим описываемое умение, является трансформация глагольных сочетаний в именные. Например, *преобразовать энергию* → *преобразование энергии, удерживать деталь* → *удержание детали* и др.

Обучение образованию глагольных существительных связано с формированием другого важного умения – создавать описательные обороты, которые в инженерных текстах используются намного чаще синонимичных им глаголов, например, *выполнять поворот* вместо *поворачивать* и др. Эффективным является трансформационное упражнение с установкой на преобразование синтаксической структуры

предложения, например, предложение *Интеллектуальная система выполняет управление движениями робота* требуется привести к следующему виду: *Интеллектуальная система управляет движениями робота*. Трансформации полезны в обоих направлениях.

Другое важное грамматическое умение, которое требуется сформировать у студента, связано с адъективной группой. Большинство прилагательных являются производными, поэтому необходимо обучать студентов образованию прилагательных и их распознаванию как дериватов известных им слов других морфологических категорий. Данное умение формируется в результате выполнения упражнений на образование прилагательных с указанием словообразовательной модели. Например, образование прилагательных по моделям техника → *техниЧ-ЕСК-ИЙ*, система → *систем-Н-ЫЙ*, число → *числ-ОВ-ОЙ*, соединить → *соедини-ТЕЛЬН-ЫЙ*, навигация → *навигаци-ОНН-ЫЙ* и др. Приведенные примеры иллюстрируют наиболее продуктивные суффиксы прилагательных, входящих в лексический минимум «Робототехника».

Формированию языковых навыков способствует работа с текстовым материалом. Практический опыт показал, что высокоэффективным является задание «цепочки вопросов», суть которого состоит в постановке нескольких вопросов к словам одного предложения, при этом данное задание не направлено на работу с информацией текста (проверка понимания текста осуществляется традиционными заданиями постановки смысловых вопросов, поиска конкретной информации, подтверждения или опровержения некоторых фактов и др.), данное задание формирует технические навыки использования определенных лексем и структур за счет неоднократного их воспроизведения в процессе ответа на вопросы. Приведем пример возможной цепочки вопросов к предложению *Два соседних подвижных звена составляют кинематическую пару. –Какую пару составляют два соседних звена? Что составляют два соседних звена? Сколько соседних подвижных звеньев составляет кинематическую пару? Какие звенья составляют кинематическую пару?*

Обучение языку специальности «Робототехнические системы» начинается на подготовительном факультете. Методическую основу этой работы составляет пособие, постепенно готовящее иностранного студента к коммуникации в профессиональной сфере. Пособие опирается на научные выводы об отличительных чертах языковой организации текстов инженерного дискурса. Особенность обучения языку специальности «Робототехника» заключается в совмещении работы по

двум направлениям – общенаучному языку и языку заданной специальности.

Список литературы

1. Артемьева Г.В. Русско-английский лексический минимум для подготовки к математике, физике, химии и биологии. – М.: МАДИ, 2004. – 40 с.
2. Васильева Т.В. Опыт создания словаря русских глаголов и глагольных форм на материале текстов дисциплин инженерного профиля // Научный вестник Московского государственного технического университета гражданской авиации. – 2006. – №102. – с. 82-90.
3. Ильина О.А. Морфолого-семантические особенности лексического минимума по языку специальности «Робототехнические системы» // Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2013. – № . – , с. 38-42.
4. Левина Г.М., Авдеева И.Б., Васильева Т.В., Досько С.И. Теория обучения русскому языку учащихся инженерного профиля // Научный вестник Московского государственного технического университета гражданской авиации. – 2008. – №128. – с. 77-81.
5. Лексический минимум математических терминов (на русском, английском, китайском языках) / Составители В.К. Жаров, И.А. Климова, Т.И. Кузнецова. 2-е изд., испр. и доп. – М.: «Янус-К», 2003. – 124 с.

Ильина Ольга Александровна, канд. пед. наук, доцент МГТУ имени Н.Э. Баумана, доцент ГИРЯ имени А.С. Пушкина, тел.: 8 (499) 263-64-76, e-mail: o.a.ilina@gmail.com

Il'ina Olga Aleksandrovna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor BMSTU, Associate Professor Pushkin State Russian Language Institute, phone: 8 (499) 263-64-76, e-mail: o.a.ilina@gmail.com

УДК 372.881.161.1

В.Г. Касарова,
МАДИ, Москва, Россия

РАБОТА НАД ФОНЕТИЧЕСКИМИ ОШИБКАМИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Аннотация. Однотипные фонетические ошибки встречаются в речи иностранных учащихся из разных стран. В статье подробно рассматриваются и анализируются типичные речевые фонетические ошибки испаноговорящих учащихся при изучении русского языка. Большая часть ошибок связана с фонетикой испанского языка. Особое место в работе преподавателя по